



مولانا آزاد نیشنل اردو یونیورسٹی

MAULANA AZAD NATIONAL URDU UNIVERSITY

(A Central University established by an Act of Parliament in 1998)

(Accredited with 'A' Grade by NAAC)

Directorate of Distance Education

MA Arabic - 2020-21

Paper –IV: Translation – I

Semester : I

Paper Code: MAAR102DST

Assignment: I

تشتمل هذه الورقة على ثلاثة أجزاء: الجزء الأول، والجزء الثاني، والجزء الثالث. وعلى الطالب أن

يجيب من الأجزاء كلها.

- 1- يشتمل الجزء الأول على خمسة أسئلة إجبارية والمطلوب إجابتها كلها ولكل سؤال رقمان. (5x2=10)
- 2- يحتوي الجزء الثاني على أربعة أسئلة والمطلوب إجابة أي من الإثنين منها ولكل سؤال خمسة أرقام. (2x5=10)
- 3- يتكون الجزء الثالث من ثلاثة أسئلة والمطلوب إجابة سؤال واحد منها وله عشرة أرقام. (1x10=10)

الجزء الأول (5x2=10)

1- أسئلة موضوعية:

1- من أسس بيت الحكمة؟

- (a) هارون الرشيد
(b) حنين بن إسحاق
(c) مامون الرشيد
(d) محمد بن هارون الأمين

2- الترجمة تحت اللفظ أو الترجمة اللفظية يقال لها في اللغة الإنجليزية:

- (a) Metrical Translation
(b) Literal Translation
(c) Phonemic Translation
(d) Rhymed Translation

3- ليس من مناهج الترجمة حسب ما قال اللغوي الأوروبي جين داربيلنت (Jean Darbelent):

- (a) Borrowing
(b) Adaption
(c) Transposition
(d) Pure Language

4- معنى "وحدة التشغيل المركزية" -

- (a) CPU
(b) UPS
(c) ROM
(d) RAM

5- معنى "المفاوضات":

(a) Promotion

(b) Temptation

(c) Negotiation

(d) Contribution

الجزء الثاني (2x5=10)

2- أسئلة ذات أجوبة قصيرة

1. ما هي الخطوات العملية للترجمة؟
2. ماذا تعرف عن فن الترجمة؟ وما هي أقسامها؟
3. ترجم إلى اللغة الأردنية أو الإنجليزية.
- 1- تتكون كلمة السر من مجموعة حروف.
- 2- ما أجمل هذا اليوم!
- 3- الرجاء العودة للصفحة الرئيسية.
- 4- لوحة التحكيم في الأنشطة.
- 5- الهيئة الوطنية للانتخابات.
- 6- قلة الأوكسجين بالدم.
- 7- نمو الناتج المحلي الإجمالي.
- 8- من أين أتى هذا الرجل؟
- 9- إن الكمال الأعظم للإنسان أن يكون ظاهره و باطنه سواءً
10. رابطة القانون الدولي.
4. اكتب معاني الكلمات التالية، واستخدمها في جمل مفيدة.

- | | | |
|------------------------|------------------------|-------------------------|
| 1- السيدة الأولى | 2- حرب باردة | 3- السوق السوداء |
| 4- الفيروسات | 5- محطة السكة الحديدية | 6- إدارة النشاط التجاري |
| 7- طول الأجل | 8- مقياس الحرارة | 9- الخريطة الانتخابية |
| 10- جهاز القياس الحيوي | | |

الجزء الثالث (1x10=10)

3- أسئلة ذات أجوبة طويلة

- 1- ما هو الفرق بين الترجمة والتعريب؟ اكتب مفصلاً.
 - 2- ما هي الأوصاف اللازمة للمترجم. بينها في ضوء ما قرأتها في الكتاب.
 - 3- ترجم العبارة التالية إلى اللغة الأردنية أو الإنجليزية.
- تواجه الهند أزمة صحية غير مسبوقة نتيجة انتشار السلالات الجديدة لفيروس كورونا، عجزت معها المستشفيات عن استيعاب العدد الهائل من المصابين، فيما سارعت دول العالم إلى تقديم المساعدة إلى هذا البلد الغارق في الجائحة. وتعهدت أكثر من أربعين دولة

بإرسال مساعدات طبية حيوية إلى الهند، ويُرتقب وصول إمدادات من دول عدة في الأيام المقبلة.

حظرت وزارة الصحة الهندية الأحد تصدير لقاح ريميدسفير الأمريكي للخارج بعد أن شهدت البلاد ارتفاعاً حاداً في عدد الإصابات بفيروس كورونا في الآونة الأخيرة لتصل إلى أكثر من ١٣ مليون إصابة..و أظهر هذا اللقاح فعالية في خفض عدد أيام تعافي المرضى مما أدى إلى ارتفاع الطلب عليه.



مولانا آزاد نیشنل اردو یونیورسٹی

MAULANA AZAD NATIONAL URDU UNIVERSITY

(A Central University established by an Act of Parliament in 1998)

(Accredited with 'A' Grade by NAAC)

Directorate of Distance Education

MA Arabic - 2020-21

Paper –IV: Translation – I

Semester: I

Paper Code: MAAR102DST

Assignment: II

تشتمل هذه الورقة على ثلاثة أجزاء: الجزء الأول، والجزء الثاني، والجزء الثالث. وعلى الطالب أن

يجيب من الأجزاء كلها.

- 1- يشتمل الجزء الأول على خمسة أسئلة إجبارية والمطلوب إجابتها كلها ولكل سؤال رقمان. (5x2=10)
- 2- يحتوي الجزء الثاني على أربعة أسئلة والمطلوب إجابة أي من الإثنين منها ولكل سؤال خمسة أرقام. (2x5=10)
- 3- يتكون الجزء الثالث من ثلاثة أسئلة والمطلوب إجابة سؤال واحد منها وله عشرة أرقام. (1x10=10)

الجزء الأول (5x2=10)

-1 أسئلة موضوعية:

-1 ما معنى "وزارة التجارة والاستثمار"؟

(a) Ministry of Trade and Investment (b) Ministry of Business and Trading

(c) Ministry of Investment and Trade (d) Ministry of Trading and Business

-2 حدد الزوج الصحيح من المذكورين أدناه: (اقرأ الشفرة من اليسار)

(2) الكساد الاقتصادي الكبير

(1) وزارة التجارة والاستثمار

(4) وكالة الاستخبارات المركزية

(3) انقلاب العمود الفقري للجنين

(I) Infection of the spine of the fetus

(II) Ministry of Trade and Investment

(III) The Great Economic Recession

(IV) Central Bureau of Investigation

(1-I, 2-II, 3-III, 4-IV) (a)

(1-II, 2-III, 3-I, 4-IV) (b)

(1-IV, 2-I, 3-III, 4-II) (c)

(1-III, 2-IV, 3-I, 4-II) (d)

3- ليس من المتطلبات الأساسية للمترجم.

- (a) وجوب معرفته التامة باللغة المصدرية
(b) الرغبة النفسية في ترجمة النص
(c) أن يكون ضليعاً بالقواعد للغة المنقول
(d) عدم معرفة تامة بالموضوع الذي يترجمه
- 4- ليس من مواصفات الترجمة الجيدة للنص:

- (a) أن تكون مفهومة و سلسلة
(b) أن تكون مرصعة بالبدايع والصنائع.
(c) أن تقارب الترجمة النص الأصلي
(d) أن تكون سليمة عن الأخطاء (إملاء، ونحواً، و صرفاً)
- 5- ما معنى "سيرة الكاتب بقلمه"

- (a) Biography
(b) Autobiography
(c) Appendix
(d) Contemporary History

الجزء الثاني (2x5=10)

2- أسئلة ذات أجوبة قصيرة

1- اكتب ترجمة المفردات الآتية واستخدمها في الجمل المفيدة العربية.

- 1- رياضة رفع الأثقال
2- يلفظ أنفاسه الأخيرة
3- نور على نور
4- عملية تجميل
5- اتساع الخلافات
6- مقياس الحرارة
7- المعاهد العلمية المختصة
8- المفاوضات غير المباشرة
9- المجلس التنفيذي
10- مجلس شؤون الاقتصاد والتنمية

2- ترجم الجمل التالية إلى اللغة الأردية أو الإنجليزية.

- 1- الغرب يقدم المساعدة للهند في مواجهتها للموجة الثانية لفيروس كورونا.
2- الهند تسجل أعلى حصيلة إصابات يومية في العالم و المستشفيات تعاني نقصاً حاداً في الأكسجين.
3- إعادة فتح "تاج محل" أمام الزوار رغم تزايد الإصابات بفيروس كورونا.
4- الولاية المتحدة تبدأ المرحلة الأخيرة من سحب قواتها من أفغانستان.
5- لي حساب جار في مصرف هندي اسمه البنك الهندي.

3- ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية.

- 1- Young people are in need more than ever to restore confidence in politics and political parties.
2- RAM is the best and most popular computer memory formats and types.

- 3- "Al-Barudi" is the greatest poet in the history of modern Arabic literature.
- 4- The Election Commission announced the schedule of election at districts and rural levels.
- 5- World power has fallen into the trap as confidential documents came out before people.

4- ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية.

- 1- امریکانے ہندوستانی پروازوں پر پابندی لگا دی۔
- 2- کروڑوں ناؤاؤرس کی دوسری لہر پہلے سے زیادہ خطرناک ہے۔
- 3- خون کے عطیہ سے انسان کی جان بچانا ممکن ہے۔
- 4- امریکا میں ہندوستانی طلبہ کو خصوصی مراعات۔
- 5- ایک فائل میں متعدد فائلیں بنائی جاسکتی ہیں۔

الجزء الثالث (1x10=10)

3- أسئلة ذات أجوبة طويلة

1- ترجم الجمل التالية إلى اللغة الأردنية أو الإنجليزية.

- 1- تتميز دورات الدراسة عبر الإنترنت بأنها جذابة.
- 2- يعتبر الحاسوب وسيلة ذات قدرة عالية جداً في حل المسائل الكثيرة.
- 3- إن قراءة ذلك الكتاب كان أكثر إثارة من الاستماع إليه.
- 4- رابطة العالم الإسلامي تحذر من خطر الإرهاب اليهودي وتدعو إلى مواجهته.
- 5- تعتبر الجراحات التكميلية من الأفرع المهمة في جراحة التجميل بشكل عام.
- 6- السباحة بالماء البارد تخلص أشخاصاً من الاكتئاب.
- 7- توسعت البنوك في سياسات الإقراض.
- 8- إن المدير قد ذهب هناك مرتين في السنة الماضية.
- 9- أعطني قلمك من فضلك.
- 10- هذا الكتاب خير من ذلك الكتاب.

2- اكتب عن أشهر المترجمين في العصر العباسي.

3- ترجم العبارة التالية إلى اللغة العربية.

Turkey wildfires: Eight dead as blazes sweep through tourist resorts

On Monday Turkish authorities said more than 130 blazes had been contained as firefighting efforts continued. Elsewhere, firefighters are trying to contain wildfires in parts of Greece, Spain and Italy.

Italy's national fire service said it had to deal with more than 1,500 flare-ups across the country on Sunday.

In the eastern city of Pescara, at least five people were injured after a fire forced the evacuation of hundreds from beach resorts and homes. In Greece, five villages have been evacuated in the Peloponnese region, where temperatures are expected to reach up to 45C this week.
